

东汉—隋本缘部汉译佛经
定中结构研究

许剑宇 著

中国社会科学出版社

东汉—隋本缘部汉译佛经
定中结构研究



许剑宇
著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

东汉—隋本缘部汉译佛经定中结构研究 / 许剑宇著. —北京: 中国社会科学出版社, 2018. 4

ISBN 978-7-5203-1398-8

I. ①东… II. ①许… III. ①佛教-汉语-语法-研究 IV. ①B948②H14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 273489 号

出 版 人	赵剑英
责任编辑	宫京蕾
责任校对	王佳玉
责任印制	李寡寡

出 版	中国社会科学出版社
社 址	北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编	100720
网 址	http://www.csspw.cn
发 行 部	010-84083685
门 市 部	010-84029450
经 销	新华书店及其他书店

印刷装订	北京君升印刷有限公司
版 次	2018 年 4 月第 1 版
印 次	2018 年 4 月第 1 次印刷

开 本	710×1000 1/16
印 张	21.5
插 页	2
字 数	310 千字
定 价	89.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010-84083683
版权所有 侵权必究

本研究获得

国家社会科学基金一般项目资助

(批准编号 09BYY049)

浙江省社会科学界联合会重点项目资助

(批准编号 08Z32)

杭州师范大学人文社会科学振兴计划项目资助

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 选题缘起及意义	(1)
第二节 定中结构研究现状	(5)
一 现代汉语方面的研究	(6)
二 古代汉语方面的研究	(14)
第三节 定中结构的界定	(16)
一 歧解之一：大小主语还是定中	(17)
二 歧解之二：状中还是定中	(19)
三 歧解之三：主谓还是定中	(22)
四 歧解之四：定中还是动宾（含双宾）	(24)
五 歧解之五：定中还是联合	(27)
六 歧解之六：（动）宾补还是定中	(28)
第四节 研究方法	(29)
一 采用统计方法，进行定量分析	(29)
二 以描写为主，兼顾解释	(29)
三 比较的方法	(31)
第二章 简单的定中结构	(32)
第一节 由名词充任定语的简单定中结构	(32)
一 充任定语的名词	(33)
二 定中之间的语义关系类型	(35)
三 附录	(40)
第二节 由动词充任定语的简单定中结构	(47)
一 动词充任定语的情况	(47)

二 “动+名”式定中结构内部的语义关系	(50)
三 附录	(52)
第三节 由形容词充任定语的简单定中结构	(56)
一 单音节形容词充任定语	(57)
二 双音节形容词充任定语	(59)
三 副+形+名	(61)
四 附录	(64)
第四节 由数量词语充任定语的简单定中结构	(75)
一 数词	(76)
二 量词	(86)
三 数量短语修饰名词	(92)
第五节 由代词充任定语的简单定中结构	(93)
一 人称代词充任定语	(94)
二 指示代词充任定语	(97)
三 疑问代词充任定语	(104)
第六节 由介词短语充任定语的简单定中结构	(105)
一 临 (3 例)	(105)
二 自 (8 例)	(105)
三 向 (1 例)	(106)
四 在 (2 例)	(106)
五 从 (2 例)	(106)
六 随 (2 例)	(106)
第七节 由谓词充任中心语的简单定中结构	(107)
一 隋《佛本行集经》	(108)
二 东汉《修行本起经》	(109)
三 东汉《中本起经》	(109)
四 三国吴《六度集经》	(109)
五 西晋《生经》	(111)
六 西晋《普曜经》	(112)
七 后秦《出曜经》	(112)

八 北魏《贤愚经》	(113)
第三章 复杂定语的构成及排序	(117)
第一节 递加式定语	(117)
一 递加式定语的表述功能	(118)
二 递加式定语后是否带助词“之”	(127)
第二节 递归式定语	(128)
一 两项式定语	(129)
二 多项式定语	(145)
三 小结	(148)
第三节 数量短语、代词在复杂定语里的位置	(149)
一 数量短语在递归式定语中的位置	(149)
二 代词在递归式定语里的位置	(166)
三 小结	(193)
第四节 一组总括义词语充任定语时的排序	(194)
一 隋《佛本行集经》中充当定语的总括义词语及其 排序	(195)
二 其余几部佛经中该组总括义词语充任定语时的排序 规则	(201)
第五节 定语从句	(204)
一 中心语为受事、施事的定语从句	(204)
二 中心语为其他语义角色的定语从句	(221)
三 小结	(234)
第四章 “所”字与定中结构	(236)
第一节 “所”字概说	(236)
第二节 涉“所”结构的调查与分析	(240)
一 各部佛经涉“所”结构的调查统计	(240)
二 涉“所”结构论析	(248)
三 附录	(253)
第三节 涉“所”结构与定中结构的关系	(263)

第五章 定中结构的语用变化	(266)
第一节 定语的重现与中心语的重现	(267)
一 定语的重现	(267)
二 中心语的重现	(271)
三 定语或中心语重现情况的总结及原因分析	(274)
第二节 定语的共用与中心语的共用	(276)
一 定语的共用	(276)
二 中心语的共用	(290)
三 联合结构充任定语和中心语情况的总结及原因 分析	(301)
第三节 定语替代中心语和定语后置	(306)
一 定语替代中心语	(306)
二 定语后置	(316)
第六章 结语	(322)
参考文献	(327)
后记	(333)

第一章

绪 论

第一节 选题缘起及意义

人们在谈论佛经翻译对汉语语法的深远影响时经常引用梁启超《翻译文学与佛典》中的一段文字：

吾辈读佛典，无论何人，初展卷必生一异感，觉其文体与他书迥然殊异，其最显著者：（一）普通文章中所用，“之乎者也矣焉哉”等字，佛典殆一概不用（除支谦流之译本）。（二）既不用骈文家之绮词俚句，亦不采古文家之绳墨格调。（三）倒装句法极多。（四）提挈句法极多。（五）一句中或一段落中含解释语。（六）多覆牒前文语。（七）有联缀十余字乃至数十字而成之名词。——一名词中，含形容格的名词无数。（八）同格的语句，铺排叙列，动至数十。（九）一篇之中，散文诗歌交错。（十）其诗歌之译本为无韵的。凡此皆文章构造形式上，画然辟一新国土。^①

王启涛（2001：91）认为这段文字“实际上为我们勾画出了十个崭新的研究课题”。笔者深有同感，并有志于汉译佛经语法研究，现从事的这项课题“东汉—隋本缘部汉译佛经定中结构研究”，属佛经语法专题研究性质，就是受了梁启超以上一段文字的启发。

^① 参看梁启超（2001：198）。

这里先列表说明一下本课题选取作为研究对象的八部代表性的佛经，以时代先后为序。^①

表 1-1

朝代	经名	译者	翻译年份（公元）
东汉	《修行本起经》	竺大力共康孟详	197
东汉	《中本起经》	昙果共康孟详	207
三国吴	《六度集经》	康僧会	252
西晋	《生经》	竺法护	285
西晋	《普曜经》	竺法护	308
后秦	《出曜经》	竺佛念	347
北魏	《贤愚经》	慧觉等	445
隋	《佛本行集经》	阇那崛多	587—592

它们有一些共同特点：首先，从内容看，都属于本缘部。叙述的都是佛传故事，叙事性强，情节生动，文学色彩较浓。其次，从本书关心的语言方面看，它们的译者与翻译年代都是明确的，语料是可信的。它们的语言既有较强的口语性^②，又有鲜明的译经体特色，笔者以为颇具语言研究价值。

重点提一下《佛本行集经》，因为它在以上佛经中时代最晚，而且又是佛传中内容最繁博的一种，所以下文讨论具体问题时一般都是优先描写《佛本行集经》里的情况，以作为其他佛经的参照。《佛本行集经》篇幅较大，共 60 卷，总字数 43 万字。本书选取前 30 卷，约 23 万字作为研究对象。而其他七部佛经取的都是全篇。

本书之所以选择佛经中的定中结构这一语法点进行研究，主要是基于以下两点考虑。一是语料本身所决定的。汉译佛典在语法和语体方面的显著特点，前文所引梁启超语已作了很好的揭示，其中与定中

① 参看吕澂（1980）。

② 徐时仪曾说：“汉译佛经中保留口语成分最多的当推叙述佛教故事的一些作品，如……隋阇那崛多译的《佛本行集经》等。”详见《古白话词汇研究论稿》，上海教育出版社 2000 年版，第 45 页。

结构相关的部分有：第（七）条，即本书所谓复杂定中（详见第三章）；第（三）（四）（六）条，即本书所谓定中结构的语用变化（详见第五章）。就拿《佛本行集经》来说，笔者发现其中定中结构不仅量多，而且有一部分定语的结构相当复杂。下边先举定中结构集中的几处代表：从叁 773a 倒 7^①到 b 倒 14 共 65 次^②，从叁 793c 倒 8 到 c 倒 4 共 15 次，两处对声音的描写；从叁 786b3 到 c10，从叁 786c 倒 8 到叁 787a3，两处对夜叉罗刹和鬼的形状的描写；还有从叁 789b5 到 c4，从叁 789c7 到叁 790a4，两处集中的大量比喻句，其中也多有定中结构出现。可能有人会说，定中结构出现的量多就一定有意义吗？我们认为，《佛本行集经》中的定中结构不仅量多，而且从语言研究的角度看价值也很高。可以举学界有所论及的介词短语作定语为例，利用佛经语料就可以将其起源时间大大推前。王珏（1999：101）认为：“介词短语作定语起源的具体时间现在尚难以给出确定的答案。但就我们的材料而言，可以有把握地说，至少在创作于公元十世纪的敦煌变文中就已经出现了如下的用法。”文中列举的敦煌变文中的两例是“临死之时”和“太子自别车匿之后”。他还说：“到公元十六世纪的《西游记》才开始出现‘向、在、为’三个介词构成的介词短语作定语。”三例略。随后他总结道：“介词短语作定语在十六世纪

① 本书引用佛经语料在必要时注明出处，如“叁 773a 倒 7”表示见《大正藏》第 3 册第 773 页 a 栏倒数第 7 行。

② 此处 65 次声音的描写为：“（出）清亮声、润泽之声、妙声、喜声、闻承奉声、闻不违声、闻流靡声、化声、导声、不谗吃声、不缩呻声、不粗涩声、不双破声、软滑泽声、甜淡美声、分明的的遥入耳声、闻心口意皆悉喜声、闻已除灭欲痴瞋患斗净忿怒皆悉令得清净之声、闻如迦罗频伽鸟声、命命鸟声、雷隐隐声、如诸音乐歌赞咏声、深远高声、无障碍声、非鼻出声、清净之声、真正之声、实语之声、如梵天声、如海波声、如山崩声、震动之声、如诸天王所赞叹声、诸阿修罗歌咏美声、深难得底断魔力声、降伏一切诸外道声、师子之声、驶风之声、象王之声、如云磨声、能至十方佛刹土声、告诸所化众生之声、不急疾声、不迟缓声、不停住声、不缺减声、不浊秽声、合一切声、入诸声声、解脱之声、无系缚声、不染著声、合语义声、依时语声、不过时声、巧能宣说八千万亿法门之声、无壅塞声、不止息声、能辩一切诸声之声、随心能满一切愿声、能生一切安乐之声、示现一切解脱之声、流通一切诸道路声、众中说时不出众外令诸大众欢喜之声、声出之时顺于一切诸佛法声。”

以前只能算是萌芽期。”而我们在研究中发现，东汉—隋佛经中介词短语充当定语的例子已不在少数，相关讨论详见本书第二章第六节。

接着再看定语结构复杂化的典型例子（以下出自隋《佛本行集经》，复杂的定中结构加下画线表示）：

汝释沙门，今何求故？来在于此多毒恶龙云雨野兽可畏可惊黑夜处所。（叁 784b6）

此今是我最后所乘所下处也。（叁 733c11）

诸如是等大神仙人，多有被于诸淫妇女之所诳惑，牵取教行世欲之事。（叁 726b15）

闻已除灭欲痴瞋恚斗诤忿怒，皆悉令得清净之声（叁 773a 倒 2）

本书所以选择东汉—隋的汉译佛经中的定中结构进行研究，另一个原因是想对已有的学术观点作一点补充。目前语言学界通行的观点认为，定语的复杂化是到“五四”以后的现代汉语中才有了质的变化。王力（1989：342）在《汉语语法史》中说：“‘五四’以后，汉语的句子结构，在严密化这一点上起了很大的变化。”在王力讨论的现代汉语句子结构严密化的六种情况里边，第一种就是定语。“上古汉语的定语总是比较短的。唐代以后，虽然有了一些比较长的定语，但是，比起现代汉语来，无论在长度上，在应用的数量上，都远远超过古人。在定语的结构上（如结构的复杂性），也往往有所不同。”（王力，1989：343）潘允中（1982：25—27）和崔应贤等（2002：31）也表述了类似的学术观点。

学术研究总是要以前人成果作为基础，就语言学科来说，作为后来者的我们想要在前人的基础上有所发展，就必须在材料与理论方法两方面下功夫。东汉—隋的汉译佛经，如果学界能认可它在汉语语法史中的地位的话，则有关定语复杂化的时限就可往前推进一大步。即使保守一些，也可以这样表述：在汉语历史上的某一类型的文献里较早就出现过一定程度的定语复杂化的现象。这种定语复杂化的情形与现代汉语中同样是受了欧化影响的复杂定语的情形有异有同，值得作一番比较和研究。

第二节 定中结构研究现状

无论是在古代汉语还是在现代汉语中,定中结构始终是语法学的一个重要组成部分。不过,学者们对它的认识有一个逐渐清晰的过程,这从人们对它的称名以及研究历史的分期中就可以看出。^①语法学史上,定语出现过“偏次、附加成分、加语、修饰语”等称名,中心语出现过“正次、端语、中心词”等称名。^②李绍群(2003)把近百年来现代汉语修饰语的研究历史分为萌芽阶段(19世纪末至20世纪初)、明确阶段(20世纪20—30年代)、发展阶段(20世纪40年代)、成熟阶段(20世纪50—70年代)、深入探索阶段(20世纪80年代至今)。她把传统研究的主要内容归纳为:一、修饰语的地位之争。认为修饰语不是附属品。二、修饰语的次序问题上的分歧。(一)修饰语能否易位。这方面存在对立的观点。(二)多项修饰语的次序。其中有关多项定语顺序的主要观点有:1.带“的”的定语一般放在不带“的”的定语之前;2.如果几个定语都不带“的”,一般的次序是:领属>数量词>形容词>名词;3.如果几个定语都带“的”,一般的顺序是:领属>主谓结构>动词性结构>形容词性结构>名词性词语。李绍群(2003)认为“现代汉语修饰语研究的新突破和新特征主要表现在:抓住修饰语语法意义和语法形式依存的关系,运用语义特征进行分析”。她觉得,目前修饰语研究存在的问题主要是两个方面:一是把修饰语和语用平面相结合一直是薄弱环节,二是就事论事的和浅层次的重复研究不少。赵世举(2000)专门讨论了古代汉语定中结构研究的状况,分为新中国成立前和新中国成立后两段。着重介绍了新中国成立后取得的成就:有进行断代抽样描写定中结构状态的;有对某一类词作定语的情况进行专书调查研究的;有对古汉语定中结构

① 赵世举(2000)和李绍群(2003)分别就古代汉语定中结构和现代汉语修饰语(笔者按:包含定语和状语)的研究状况作了很好的综述。

② 详见赵世举(2000:7)和李绍群(2003:94)。

某一格式进行研究的；有研究古汉语定中结构成分省代的；更多的则是研究与古汉语定中结构有关的疑难问题的，例如定语后置问题、主谓间加“之”的结构问题、所字结构问题等。他认为以往研究中的问题和不足表现在：第一，内容不甚全面，主要关注一些所谓特殊现象；第二，方法和角度比较单一；第三，语料混杂；第四，宏观研究不足，少见多角度、全方位的系统研究，微观研究薄弱，少有“解剖麻雀”性的工作。

有了李绍群（2003）和赵世举（2000）的综述，节省了笔者的很多工夫。这里，主要补充一些最新的（指1998年以来的）成果。而且李绍群（2003）是综述修饰语的，对定中结构的细部可能有所不及。

一 现代汉语方面的研究

（一）以认知和语言类型学为主的研究

当今汉语语法研究的最新动向是重视语义、功能的分析，重视对语言规律的解释。这种动向反映到定中结构的研究中，就是新近有不少认知角度的研究成果。今择要介绍如下。

张敏是较早把认知语言学介绍到汉语学界并为之努力实践的学者之一，他的《认知语言学与汉语名词短语》就是这样一部著作。这部书首先系统介绍了认知语言学派的理论基础、观点方法和研究现状，接着用认知语法的一些中心概念、基本原理与研究方法对汉语定中之间“的”字的隐现规律进行了精细的个案研究。张敏认为，从“的”字隐现的问题中观察得出的规律实际上反映了汉语名词短语的一条非常基本的结构原则，它可以串起与名词短语相关的诸如定语与中心语的选择限制、多项定语的相对语序等一系列问题。张敏所指的这条规则就是距离象似动因，这正是一种具有普遍意义的理论概括。

《现代汉语定语的语序认知研究》是崔应贤等人承担的国家社科基金课题的终期成果，正如书名所示，是采用认知语言学的研究方法从语序切入来全面描写定语的。该书把现代汉语定语分为递加式、并列式和递归式三类，在这三种语序类型里边，蕴含着时间原则、意识

迁移原则和语义重心原则三种制衡机制,总体上呈现出客观的自然语序状态占主导,主观的逻辑语序状态稍弱的情势。当然,就连该书作者也承认这里边具体的情况还很复杂,所有的规律都还只是带倾向性的。该书还声称它所持的“认知思维方式动因”与“距离象似动因”在多项定语语序问题上理论解释的不同之处在于:认知思维方式动因是由前往后推,而距离象似动因则是依据定中关联的紧密程度由后往前推;距离象似动因理论中规律的总结即便是正确的,也应该算是偶合,并非这种语序规则的制导因素。当然,由于这本书重在“作”而不重在“述”,“并不追求内容章法上的完整一致”,所以全书对有关问题论述的完整性稍嫌不够,再加上书成众手,各人表述的清晰程度也有差别。有的问题倒是崔应贤(2004)的另一本著作《现代汉语语法学习与研究入门》的有关章节(比如第十二讲“语序问题”)阐述得更清楚。

袁毓林(1999)《定语顺序的认知解释及其理论蕴涵》一文称:在语序的认知研究方面,国外学者较多地用临摹性作为解释的核心概念。其中例如,基于临摹性的语义接近原则——语义联系越紧密的成分越靠近中心语。这种语序原则的解释力很强,但语义接近的程度缺少一种量化的指标,因而是不可证伪的,并且在实际使用中也鲜有可操作性。有鉴于此,他提出了信息量原则,论证了“信息量小的定语>信息量大的定语”这一规律。袁毓林在此前的《谓词隐含及其句法后果——“的”字结构的称代规则和“的”字的语法语义功能》一文里提出谓词隐含的观点,也很有影响。

刘宁生(1995)《汉语偏正结构的认知基础及其在语序类型学上的意义》提出了一个全新的命题:汉语中存在着一个可以被称作“参照物先于目的物”的原则,由此也决定了“修饰语”位于“中心语”之前的语序一致性。当然验之以更广泛的汉语实例,这一原则也碰到难以解释的情况。沈家煊认知方面的名篇《“有界”与“无界”》中也涉及了定中结构方面的问题。

濮明明、梁维亚(2004)《从认知角度看现代汉语定语从句的表达形式》一文通过对实际语料的观察来讨论定语从句各种类型在篇章

中的分布频率,同时对这些分布现象提供了较为有力的分析和解释。该文的分析方法是有意义的,只是语料方面有所欠缺。

刘丹青(2012)主编的《名词性短语的类型学研究》一书是由他主持的国家社科基金重点项目“名词性短语句法结构的类型比较”的部分研究成果,由系列论文组成。针对以往名词性短语的研究从语言类型学角度看显得基础相对薄弱之状况,该项目在国内首次采用对比调查的方法,对中国境内语言尤其是汉语(包括方言)的名词性短语开展了大规模的系统考察。它选取语序类型、关系从句定语标记类型、指示词及相关组合、量词及相关组合等作为重点研究内容,取得了重要的研究成果。该课题组成员撰写的与这些重点选题相对应的专著或博士学位论文有唐正大(2005)的《汉语关系从句的类型学研究》、李云兵(2008)的《中国南方民族语言语序类型研究》和陈玉洁(2010)的《汉语指示词的类型学研究》等。

(二) 以传统方法为主的研究

针对目前认知研究比较时髦的现状,陆俭明告诫我们,要防止乱贴标签的做法。^①对一切被历史证明了的有价值的传统研究方法我们都不能轻视,因为任何的新潮都终将有成为传统的一天。以下对以传统方法(这里的传统方法暂指不是以认知为主的方法)为主的研究进行小结。

1. 语序方面

回顾汉语定语语序的研究历程,有几部(篇)论著应该提及,那就是刘月华等(1983)《实用现代汉语语法》、陆丙甫(1988)《定语的外延性、内涵性和称谓性及其顺序》、马庆株(1995)《多重定名结构中形容词的类别和次序》,它们都着重从语义结构类型角度讨论了定语内部的语序问题,成为后来该研究领域必备的参考文献。这方面后续的研究成果有景晓君《现代汉语多项定语语序问题研究》(《忻州师范学院学报》2013年第6期)等。其中,陈建军《多项定中结构中名词性定语的次序问题》(《语文学刊》2006年第2期)、周

^① 参看陆俭明为袁毓林(2004)《汉语语法研究的认知视野》所作的“序”。

丽颖《从形名结合方式看多项单音形容词的连用次序》(《苏州大学学报》2007年第3期)、徐建华《单音形容词定语连用的语序规则》(《吉林大学学报》1998年第4期)则从作多项定语词语的词性角度做了细分;方希《黏合式多重定名结构的语序》(《语言学论丛》第25辑,商务印书馆2002年版)、叶华龙《现代汉语粘合式区别词定语语序考察》(上海师范大学硕士学位论文,2013年)又根据是否带“的”区别了组合式定语和粘合式定语。因为数量定语往往处于多项定语中的分界线位置,地位特殊,唐翠菊《数量词在多层定名结构中的位置》(《语言教学与研究》2002年第5期)探讨的正是这方面的情况。总体看,这些论文呈现出分类细致的特点。相比较而言,程书秋(2013)的专著《现代汉语多项式定中短语优先序列研究》涉猎较为全面,是由其博士论文修改而成,主要从语义层面入手考察多项式定中短语中“的”字的隐现规律和多项定语的语序两个问题。该书通篇以封闭性的统计为立论基础,尝试建立一个有统计数据做支撑的、完全以定语语义类别为基础的现代汉语多项定语“优势语序”序列,这可以说是当前现代汉语多项定语方面的最新研究成果。

总之,对定中结构的多项定语的排序问题的研究经历了一个从词性序列到语义类型序列,再到认知与语言类型界面的过程。透过汉语中这一局部问题的研究,反映出整个语法学正向纵深发展的趋势。

2. 短语或格式方面

为明晰起见,可以从词性角度对这些短语或格式进行标注:

(1) 名+(的)+名

此类论文有李绍群《现代汉语“名1+(的)+名2”定中结构研究》(福建师范大学博士学位论文,2005年)、周日安《名名组合的句法语义研究》(暨南大学博士学位论文,2007年)、彭兰玉《“N1的N2”中的非典型性定语》(《湖南大学学报》2005年第3期)等。甚至还有专家研究了如“木头桌子质量、羊皮领子大衣、北大数学老师、土壤钾盐含量”这类由三项名词语连用形成的短语(参看陆俭明,2013:80—81)。要想取得此类词语串,最方便的手段是利用计算机从已标注好的语料库中提取。陆俭明(2013)通过对这一问题的